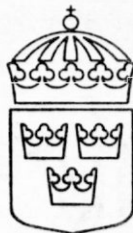


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 11**

**Nr 11**

**1979 års internationella naturgummiavtal.**

**Genève den 6 oktober 1979**

Regeringen beslöt att underteckna och ratificera avtalet den 29 maj 1980.

Avtalet undertecknades av Sverige den 16 juni 1980.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 30 september 1980.

Avtalet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80: 107, NU 1979/80: 40, Rskr 1979/80: 273.

## PREAMBLE

*The contracting parties,*

*Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,\*

*Recognizing* in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, and resolution 124 (V), adopted at its fifth session, on the Integrated Programme for Commodities,

*Recognizing* the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

*Recognizing further* that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

*Have agreed* as follows:

## CHAPTER 1—OBJECTIVES

## Article 1

*Objectives*

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1979 (hereinafter referred to as this Agreement), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities, are *inter alia* as follows:

- (a) to achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;
- (b) to achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

\*General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

## INLEDNING

### *De avtalslutande parterna,*

vilka åberopar förklaringen och handlingsprogrammet om upprättande av en ny internationell ekonomisk ordning;<sup>\*</sup>

vilka erkänner särskilt betydelsen av den av Förenta nationernas konferens för handel- och utveckling vid fjärde sessionen antagna resolution 93 och den vid femte sessionen antagna resolution 124 om ett integrerat program för råvaror;

vilka erkänner naturgummits betydelse för medlemmarnas ekonomier särskilt för exportmedlemmarnas export och importmedlemmarnas försörjningsbehov;

vilka därutöver erkänner att en stabilisering av naturgummipriserna är av intresse för producenter, konsumenter och naturgummimarknaderna, och att ett internationellt naturgummiavtal kan avsevärt bidra till tillväxten och utvecklingen av naturgummiindustrin till förmån för både producenter och konsumenter;

har överenskommit om följande:

## KAPITEL I—SYFTEN

### Artikel 1

#### *Syften*

Syftena med 1979 års Internationella naturgummiavtal (i fortsättningen benämnt detta avtal) är att uppnå de tillämpliga mål som antagits av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling i dess resolutioner 93 (IV) och 124 (V) om ett integrerat program för råvaror bl. a. följande:

- (a) att åstadkomma en balanserad ökning av utbud och efterfrågan på naturgummi och därigenom bidra till att lindra de allvarliga svårigheter som uppstår genom överskott eller knapphet på naturgummi;
- (b) att åstadkomma stabila förhållanden inom handeln med naturgummi genom undvikande av överdrivna prisfluktuationer på naturgummi, som ogynnsamt påverkar producenter och konsumenters långsiktiga intressen, och att utan att förvränga marknadstendensen på lång sikt stabilisera dessa priser, i producenter och konsumenters intresse;

<sup>\*</sup>generalförsamlingens resolutioner 3201 (S-VI) och 3202 (S-VI) den 1 maj 1974.

<sup>2</sup> Översättning enl. den i prop. 1979/80: 107 intagna texten.

- (c) to help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;
- (d) to seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;
- (e) to take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;
- (f) to seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;
- (g) to improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;
- (h) to encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and
- (i) to further international cooperation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

## CHAPTER II-DEFINITIONS

### Article 2

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;
- (2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;
- (4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;
- (5) "Importing member" means a member which imports natural rubber

- (c) att bidra till att stabilisera exportmedlemmarnas intäkter från exporten av naturgummi, och att öka deras intäkter baserade på expanderande exportvolym av naturgummi till rättvisa och lönsamma priser och därigenom bidra till att skapa erforderliga motiv för en dynamisk och stigande produktionstakt och resurser för ökad ekonomisk tillväxt och social utveckling;
- (d) att söka tillförsäkra tillräcklig tillgång på naturgummi för att tillgodose importmedlemmarnas behov till rättvisa och skäliga priser och att förbättra tillförlitligheten och kontinuiteten ifråga om utbudet;
- (e) att vidta möjliga åtgärder i händelse av överskott eller knapphet på naturgummi för att minska de ekonomiska svårigheter som medlemmarna kan komma att utsättas för;
- (f) att söka utvidga den internationella handeln med naturgummi och att förbättra marknadstillträdet för naturgummi och härav bearbetade produkter;
- (g) att förbättra naturgummits konkurrensförmåga genom att stödja forskning och utvecklingsarbete om problemen gällande naturgummi;
- (h) att uppmuntra effektiv utveckling av naturgummisektorn genom att underlätta och främja förbättringar avseende bearbetning, marknadsföring och distribution av naturgummi; och
- (i) att främja internationellt samarbete och samråd i naturgummifrågor som påverkar tillgång och efterfrågan och att underlätta främjande och samordning av forskning, bistånd och andra program avseende naturgummi.

## KAPITEL II-DEFINITIONER

### Artikel 2

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

(1) "naturgummi", ovulkaniserad elastomer, antingen i fast eller flytande form, från *Hevea brasiliensis* och varje annan växt som rådet kan besluta om för syftena i detta avtal;

(2) "avtalsslutande part", en regering, eller en i artikel 5 omnämnd mellanstatlig organisation, som har samtyckt till att bli bunden av detta avtal provisoriskt eller slutgiltigt;

(3) "medlem", en avtalsslutande part som angetts i definition 2 ovan;

(4) "exportmedlem", en medlem som exporterar naturgummi och har förklarat sig vara en exportmedlem med förbehåll för rådets godkännande;

(5) "importmedlem", en medlem som importerar naturgummi och har

and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;

(6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;

(7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6;

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;

(9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combines customs territories of that member;

(10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(13) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61;

(14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1 000 kilogrammes;

(15) "Governmental undertaking" means the financial obligations to the Council which are committed by members as security for financing the contingency Buffer Stock and which can be called by the Council to meet its financial obligations in accordance with article 28; members shall be liable solely to the Council up to the amount of their undertakings;

(16) "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian cents and the Singapore cents at the prevailing rates of exchange;

(17) "Time-weighted net contribution of a member" means its net contributions weighted by the number of years of its membership in the Organization;

förklarar sig vara en importmedlem med förbehåll för rådets godkännande;

(6) "organisation", Internationella naturgummiorganisationen omnämnd i artikel 3;

(7) "råd", Internationella Naturgummirådet omnämnd i artikel 6;

(8) "kvalificerad majoritet", beslut för vilket erfordras minst två tredjedelar av de röster som avgetts av exportmedlemmar, som är närvarande och röstar, och minst två tredjedelar av de röster som avgetts av importmedlemmar, som är närvarande och röstar, räknade var för sig, under villkor att dessa röster har avgetts av minst hälften av medlemmarna inom varje kategori som är närvarande och röstar;

(9) "export av naturgummi", allt naturgummi som lämnar ett lands tullområde, och "import av naturgummi" allt naturgummi som kommer in i ett lands tullområde. I detta sammanhang skall tullområde, i de fall då en medlem förvaltar mer än ett tullområde, anses hänföra sig till medlemmens samtliga tullområden;

(10) "fördelad enkel majoritet", beslut för vilken erfordras mer än hälften av totala röster från exportmedlemmar, som är närvarande och röstar, och mer än hälften av totala rösterna från importmedlemmar, som är närvarande och röstar, räknade var för sig;

(11) "fritt användbara valutor", tyska mark, franska francs, japanska yen, pund sterling och USA-dollar;

(12) "räkenskapsår", perioden från den 1 januari till och med den 31 december;

(13) "ikraftträdande", den tidpunkt vid vilken detta avtal träder i kraft provisoriskt eller slutgiltigt i enlighet med artikel 61;

(14) "ton", metriskt ton om 1 000 kilogram;

(15) "regeringsåtagande", finansiella skyldigheter gentemot rådet som medlemmarna iklätt sig som säkerhet för finansiering av buffertlagerreserven och som rådet kan begära fullgjort för att tillgodose sina finansiella åtaganden i enlighet med artikel 28; medlemmarna skall ha betalningsskyldighet till rådet endast upp till det belopp som motsvarar deras åtaganden;

(16) "Malaysia/Singapore cents", genomsnittet av malaysiska cents och Singapore cents till gällande växelkurser;

(17) "tidsvägt nettobidrag från en medlem", nettobidragen vägda med antalet år för medlemskapet i organisationen.

## Article 3

*Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization*

(1) The International Natural Rubber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

(2) The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

(3) At its first session the Council shall, by special vote, decide that the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur or London.

(4) The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

## Article 4

*Membership in the Organization*

(1) There shall be two categories of membership, namely,

- (a) exporting, and
- (b) importing.

(2) The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 25 and 28. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

(3) Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

## Article 5

*Membership by intergovernmental organizations*

(1) Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.



## Artikel 3

*Internationella naturgummiorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad*

(1) Internationella naturgummiorganisationen upprättas härmed för att handha tillämpningen av avtalet och leda verksamheten inom ramen för avtalet.

(2) Organisationen skall verka genom Internationella naturgummirådet, dess verkställande direktör och personal, och sådana andra organ som förutses i detta avtal.

(3) Vid första sammanträdet skall rådet med kvalificerad majoritet besluta huruvida sätet för organisationen skall vara i Kuala Lumpur eller London.

(4) Organisationens säte skall alltid vara beläget i ett medlemsland.

## Artikel 4

*Medlemskap i organisationen*

(1) Det skall finnas två kategorier av medlemmar, nämligen,

(a) exportmedlemmar, och

(b) importmedlemmar.

(2) Rådet skall fastställa kriterier beträffande en medlems byte av medlemskategori som angetts i moment 1 av denna artikel med fullt hänsynstagande till bestämmelserna i artiklarna 25 och 28. En medlem som uppfyller sådana kriterier kan byta medlemskategori om rådet med kvalificerad majoritet godkänner detta.

(3) Varje avtalsslutande part skall utgöra en enda medlem av organisationen.

## Artikel 5

*Medlemskap av mellanstatliga organisationer*

(1) Varje hänvisning i detta avtal till en "regering" eller "regeringar" skall anses inbegripa en hänsyftning till den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen och till varje mellanstatlig organisation med ansvar i fråga om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I enlighet härmed skall varje hänvisning i detta avtal till undertecknande, ratifikation eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning i fråga om sådana mellanstatliga organisationer, anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratifikation eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

(2) In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 15, to their member States.

#### CHAPTER IV—THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

##### Article 6

###### *Composition of the International Natural Rubber Council*

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

(2) Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

(3) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

##### Article 7

###### *Powers and functions of the Council*

(1) The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

(2) The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees established under article 19, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

(4) The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

##### Article 8

###### *Borrowing in exceptional circumstances*

(1) The Council may, by special vote, borrow from commercial sources for the Buffer Stock and/or Administrative Accounts to cover any deficits on either Account caused by lags between authorized expenditures and required

(2) Vid röstning i frågor inom deras kompetens skall sådana mellanstatliga organisationer utöva sin rösträtt med ett röstetal motsvarande det totala antal röster som i enlighet med artikel 14 tilldelats deras medlemsstater.

## KAPITEL IV—INTERNATIONELLA NATURGUMMIRÅDET

### Artikel 6

#### *Internationella Naturgummirådets sammansättning*

(1) Organisationens högsta myndighet är Internationella naturgummirådet som består av organisationens samtliga medlemmar.

(2) Varje medlem skall företrädas i rådet av en delegat och kan utse ersättare och sakkunniga för deltagande i rådets sammanträden.

(3) En ersättare skall bemyndigas agera och rösta på uppdrag av delegat under den senares frånvaro eller under speciella omständigheter.

### Artikel 7

#### *Rådets befogenheter och uppgifter*

(1) Rådet utövar alla de befogenheter och vidtar alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

(2) Rådet fastställer med kvalificerad majoritet sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed. Dessa regler skall innefatta arbetsordning för rådet och de kommittéer som upprättats enligt artikel 19, regler för buffertlagrets verksamhet och förvaltning samt föreskrifter gällande organisationens personal och finanser. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande genom vilket det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

(3) Rådet skall föra de protokoll som erfordras för fullgörande av sina uppgifter enligt avtalet.

(4) Rådet skall utge en årsrapport över organisationens verksamhet och sådan övrig information som anses lämplig.

### Artikel 8

#### *Upplåning under exceptionella omständigheter*

(1) Rådet kan efter beslut med kvalificerad majoritet låna på kommersiell basis för buffertlagrets konto och/eller förvaltningskontot för att täcka temporära underskott som uppstått mellan bemyndigade utgifter och

contributions. If the borrowing results from a delay in the receipt of a contribution from a member, the financial costs incurred by the Council in such borrowing shall be met by the member in arrears in addition to the full payment of its contribution.

(2) Any member may, at its own discretion, elect to contribute cash directly to the appropriate Account, in lieu of commercial borrowing by the Council for that member's share of the required funds.

#### Article 9

##### *Delegation of powers*

(1) The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 19 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

(2) The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

#### Article 10

##### *Co-operation with other organizations*

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

(2) The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international nongovernmental organizations.

#### Article 11

##### *Admission of observers*

The Council may invite any nonmember Government, or any of the organizations referred to in article 10, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 19.

#### Article 12

##### *Chairman and Vice-Chairman*

(1) The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among

erforderliga bidrag. Om upplåningen är resultatet av dröjsmål i emottagande av bidrag från en medlem skall kostnaderna, som rådet åsamkats genom sådan upplåning, åvila den medlem som dröjt med inbetalningen av bidraget och läggas till då full betalning av bidraget sker.

(2) Varje medlem kan själv välja att göra kontant inbetalning till vederbörligt konto i stället för att rådet lånar kommersiellt för en medlems andel av erforderligt belopp.

## Artikel 9

### *Överlåtande av befogenheter*

(1) Rådet kan med kvalificerad majoritet överlåta till varje kommitté som upprättats enligt artikel 19 utövat av någon eller alla sådana rådets befogenheter som, i enlighet med bestämmelserna i avtalet, ej kräver beslut med kvalificerad majoritet. Även om sådant överlåtande har skett kan rådet när som helst behandla och besluta i varje ärende, som kan ha överlåtits till någon av dess kommittéer.

(2) Rådet kan med kvalificerad majoritet återkalla befogenhet som överlåtits till en kommitté.

## Artikel 10

### *Samarbete med andra organisationer*

(1) Rådet kan vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta nationerna, dess organ och fackorgan, och andra lämpliga mellanstatliga organisationer.

(2) Rådet kan också vidta åtgärder för att upprätthålla kontakt med lämpliga internationella icke-statliga organisationer.

## Artikel 11

### *Tillträde för observatörer*

Rådet kan inbjuda varje regering som ej är medlem eller varje organisation omnämnd i artikel 10 att delta som observatör i sammanträden med rådet eller någon av kommittéerna, som upprättats enligt artikel 19.

## Artikel 12

### *Ordförande och vice ordförande*

(1) Rådet skall för varje år välja en ordförande och en vice ordförande.

(2) Ordföranden och vice ordföranden skall väljas, en bland ombuden för exportmedlemmarna och den andra bland ombuden för importmedlemmar-

the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

(3) In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

(4) Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. He may, however, empower another representative from the same category of membership to exercise the voting rights of the member which he represents.

### Article 13

#### *Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff*

(1) The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

(2) The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

(3) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

(4) The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

(5) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

(6) Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

(7) In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any

na. Dessa uppdrag skall växla varje år mellan de två medlemskategorierna, förutsatt emellertid att detta ej skall hindra rådet att med kvalificerad majoritet under speciella omständigheter välja om den ene eller båda.

(3) Vid tillfällig frånvaro skall ordföranden ersättas av vice ordföranden. Vid tillfällig frånvaro av såväl ordföranden som vice ordföranden eller permanent frånvaro av en eller båda av dem, kan rådet välja nya funktionärer bland ombuden för exportmedlemmarna och/eller bland ombuden för importmedlemmarna, efter vad som är lämpligt, på tillfällig eller permanent basis efter behov.

(4) Varken ordföranden eller annan funktionär som leder ett sammanträde med rådet skall vara röstberättigad. Ett annat ombud från samma medlemskategori kan emellertid bemyndigas utöva rösträtten för den medlem som funktionären företräder.

### Artikel 13

#### *Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga personalen*

(1) Rådet skall med kvalificerad majoritet utse en verkställande direktör och en direktör för buffertlagret.

(2) Anställningsvillkoren för verkställande direktören och direktören för buffertlagret skall fastställas av rådet.

(3) Verkställande direktören är organisationens cheftjänsteman och är ansvarig inför rådet för förvaltningen av och verksamheten inom detta avtal i enlighet med rådets beslut.

(4) Direktören för buffertlagret är ansvarig inför verkställande direktören och rådet för de uppgifter som tilldelats honom genom avtalet liksom för sådana ytterligare uppgifter som rådet bestämmer. Direktören för buffertlagret skall vara ansvarig för lagrets dagliga verksamhet och skall hålla verkställande direktören underrättad om lagrets allmänna verksamhet så att denne kan säkerställa att effektiviteten svarar mot avtalets syften.

(5) Verkställande direktören skall utse personalen i enlighet med de bestämmelser, som rådet har fastställt. Personalen är ansvarig inför verkställande direktören.

(6) Verkställande direktören och övriga personalen, innefattande direktören för buffertlagret, skall ej ha några finansiella intressen i gummiindustrin eller gummihandeln, eller dithörande kommersiell verksamhet.

(7) Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga anställda får vid fullgörandet av sina uppgifter ej begära eller motta instruktioner från medlem eller från annan myndighet än rådet eller en kommitté som upprättats enligt artikel 19. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän

committee established under article 19. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### Article 14

##### *Sessions*

(1) As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

(2) In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) the Chairman of the Council;
- (b) the Executive Director;
- (c) a majority of the exporting members;
- (d) a majority of the importing members;
- (e) an exporting member or exporting members holding at least 200 votes;  
or
- (f) an importing member or importing members holding at least 200 votes.

(3) Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

(4) Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

#### Article 15

##### *Distribution of votes*

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

(2) Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years



ansvariga endast inför rådet. Varje medlem skall respektera verkställande direktörens, direktörens för buffertlagret och övriga anställdas internationella ställning och ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

#### Artikel 14

##### *Rådets sammanträden*

(1) Som en allmän regel skall rådet hålla ett ordinarie sammanträde under varje halvår.

(2) Förutom sammanträden under sådana speciella omständigheter som reglerats i detta avtal skall rådet också hålla extra sammanträden närhelst det så beslutar eller på begäran av:

- (a) rådets ordförande;
- (b) verkställande direktören;
- (c) en majoritet av exportmedlemmarna;
- (d) en majoritet av importmedlemmarna;
- (e) en exportmedlem eller exportmedlemmar som innehar minst 200 röster; eller
- (f) en importmedlem eller importmedlemmar som innehar minst 200 röster.

(3) Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om på inbjudan av en medlem rådet sammanträder på annan ort än där organisationens säte är beläget skall medlemmen stå för de extrakostnader som rådet åsamkas.

(4) Verkställande direktören skall underrätta medlemmarna om sammanträden och dagordningen för sådana sammanträden minst 30 dagar i förväg förutom i nödfall då underrättelse skall ske senast sju dagar i förväg.

#### Artikel 15

##### *Fördelning av röster*

(1) Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster.

(2) Varje exportmedlem skall erhålla en initialröst av de tusen rösterna förutom i det fall då exportmedlemmen har en årlig nettoexport om mindre än 10 000 ton. De övriga rösterna skall fördelas mellan exportmedlemmarna så nära som möjligt i proportion till volymen av deras respektive nettoexport av naturgummi under en period av fem kalenderår med början sex år före röstfördelningen. Dock skall Singapores nettoexport av naturgummi för en

prior to the distribution of votes, except that Singapore's net exports of natural rubber for such period shall be calculated at 13 % of its total exports for that period.

(3) The votes of importing members shall be distributed among them in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

(4) For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 28 relating to contributions of importing members and article 39, the Council shall at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

(5) There shall be no fractional votes. Except as provided in paragraph 3 of this article, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward, and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

(6) The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

(7) Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

(8) In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to article 64 or 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

## Article 16

### *Voting procedure*

(1) Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

(2) By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

sådan period beräknas till 13 % av landets totala export av naturgummi under perioden.

(3) Importmedlemmarnas röster skall fördelas mellan dem i proportion till genomsnittet av deras respektive nettoimport av naturgummi under en period av tre kalenderår med början fyra år före röstfördelningen, dock skall varje importmedlem erhålla en röst även om dess proportionella nettoimportandel ej är tillräckligt stor för att annars berättiga till en röst.

(4) För syftena i moment 2 och 3 i denna artikel och moment 2 och 3 i artikel 28 avseende importmedlemmarnas bidrag och artikel 39 skall rådet vid första sammanträdet göra en förteckning över exportmedlemmarnas nettoexport respektive importmedlemmarnas nettoimport. Förteckningen skall ändras årligen i enlighet med denna artikel.

(5) Bråkdelar av röster skall ej förekomma. Förutom vad som angetts i moment 3 i denna artikel skall varje tal under 0.5 avrundas nedåt och varje tal över eller lika med 0.5 skall avrundas uppåt.

(6) Rådet skall fördela rösterna för varje räkenskapsår vid början av årets första sammanträde enligt bestämmelserna i denna artikel. Sådan fördelning skall vara i kraft för återstoden av året förutom i de fall som angetts i moment 7 i denna artikel.

(7) Närhelst medlemskapet i organisationen ändras eller när någon medlem har fått sin rösträtt upphävd eller återställd enligt en bestämmelse i avtalet, skall rådet omfördela rösterna inom berörda kategori eller kategorier av medlemmarna enligt bestämmelserna i denna artikel.

(8) För den händelse en medlem utesluts enligt artikel 65, eller frånträder avtalet enligt artiklarna 64 eller 63, resulterande i att den totala handelsandelen för de medlemmar som kvarstår i respektive kategori är mindre än 80 %, skall rådet sammanträda och besluta om villkoren och avtalets framtid, inklusive särskilt behovet att upprätthålla buffertlagrets effektivitet utan att försäkra kvarstående medlemmar oskäligen finansiella åtaganden.

## Artikel 16

### *Röstningsförfarande*

(1) Varje medlem får avge det antal röster som den förfogar över i rådet. Uppdelning av röster får ej ske.

(2) Genom skriftligt meddelande till rådets ordförande kan en exportmedlem bemyndiga en annan exportmedlem, och kan en importmedlem bemyndiga en annan importmedlem, att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid varje sammanträde med rådet.

(3) En medlem som bemyndigats av en annan medlem att förfoga över

(3) A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

(4) When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

#### Article 17

##### *Quorum*

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

(2) If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

(3) Representation in accordance with paragraph 2 of article 16 shall be considered as presence.

#### Article 18

##### *Decisions*

(1) All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

(2) Where a member avails itself of the provisions of article 16 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purpose of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

#### Article 19

##### *Establishment of committees*

(1) The following committees are hereby established:

- (a) Committee on Administration;
- (b) Committee on Buffer Stock Operations;
- (c) Committee on Statistics;
- (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

(2) Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

dess röster skall göra detta i enlighet med vad den har fått bemyndigande till.

(4) En medlem som avstår från att rösta skall anses ej ha utnyttjat sin rösträtt.

## Artikel 17

### *Beslutsmässighet*

(1) För att beslutsmässighet skall föreligga vid ett sammanträde med rådet erfordras närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar innehar minst två tredjedelar av de totala rösterna inom sina respektive medlemskategorier.

(2) Om beslutsmässighet i enlighet med moment 1 i denna artikel ej föreligger den dag, som utsatts för sammanträdet eller följande dag, föreligger beslutsmässighet den tredje dagen och därefter vid närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar innehar en majoritet av de totala rösterna inom sina respektive medlemskategorier.

(3) Representation enligt moment 2 i artikel 16 betraktas som närvaro.

## Artikel 18

### *Beslut*

(1) Alla beslut och rekommendationer av rådet skall fattas med fördelad enkel majoritet såvida ej annorlunda förutses i detta avtal.

(2) Då en medlem röstar enligt bestämmelserna i artikel 16 och dess röster avges vid ett sammanträde med rådet, skall medlemmen för ändamålet i moment 1 i denna artikel betraktas som närvarande och röstande.

## Artikel 19

### *Upprättande av kommittéer*

(1) Följande kommittéer upprättas härmed:

- (a) förvaltningskommitté;
- (b) kommitté för buffertlagrets verksamhet;
- (c) statistikkommitté; och
- (d) kommitté för övriga åtgärder.

Ytterligare kommittéer kan upprättas genom beslut av rådet med kvalificerad majoritet.

(2) Varje kommitté skall vara ansvarig inför rådet. Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa medlemskap och arbetsuppgifter för varje kommitté.

*Panel of experts*

(1) The Council shall establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.

(2) The Panel shall be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 44.

(3) The membership, functions and administrative arrangements of the Panel shall be determined by the Council.

## CHAPTER V—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## Article 21

*Privileges and immunities*

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

(2) The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as the host Government) and an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

(3) Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

(4) The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

(6) The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event that the headquarters of the Organization is moved from the

*Expertpanel*

(1) Rådet skall upprätta en panel med experter från export- och importmedlemmarnas gummiindustri och handel.

(2) Panelen skall vara tillgänglig för att ge råd och bistå rådet och dess kommittéer särskilt beträffande buffertlagrets verksamhet och de övriga åtgärder som hänvisats till i artikel 44.

(3) Panelens medlemmar, funktioner och administration skall fastställas av rådet.

## KAPITEL V-PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

## Artikel 21

*Privilegier och immuniteter*

(1) Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

(2) Organisationen skall snarast möjligt efter avtalets ikraftträdande söka sluta avtal (i det följande benämnt "sätessavtal") med regeringen i det land i vilket organisationens säte kommer att bli förlagt (i det följande benämnt värdlandet) om sådan status, och sådana privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, personal och experter samt medlemsländernas representanter, som är erforderliga för fullgörandet av deras uppgifter.

(3) I avvaktan på att ett sätessavtal sluts skall organisationen begära att värdlandet i den utsträckning det är förenligt med dess lagstiftning beviljar skattebefrielse för löner och andra förmåner som organisationen betalar sina anställda och för organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

(4) Organisationen kan också sluta avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera regeringar angående sådana privilegier och immuniteter som kan behövas för att detta avtal skall fungera.

(5) Om organisationens säte flyttas till ett annat land, skall det landets regering snarast möjligt sluta ett sätessavtal med organisationen för godkännande av rådet.

(6) Sätessavtalet skall vara fristående från detta avtal. Det skall likväl upphöra:

- (a) genom överenskommelse mellan värdlandet och organisationen;
- (b) om organisationens säte flyttas från värdlandet; eller
- (c) om organisationen upplöses.

- country of the host Government; or  
(c) in the event that the Organization ceases to exist.

## CHAPTER VI—ACCOUNTS AND AUDIT

### Article 22

#### *Financial accounts*

(1) For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) the Buffer Stock Account, and
- (b) the Administrative Account.

(2) All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 28, borrowings for the Buffer Stock Account under article 8, repayment of principal and interest on such borrowings, revenues from sales of buffer stocks, interest on deposits of the Buffer Stock Account, stock acquisition costs, commissions, storage, transportation and handling charges, insurance, and costs of rotation. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

(3) All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 25.

(4) The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 19.

### Article 23

#### *Form of payment*

Cash payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be payable in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

### Article 24

#### *Audit*

(1) The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.



## KAPITEL VI-RÄKENSKAPER OCH REVISION

## Artikel 22

*Räkenskapskonton*

(1) För verksamheten och avtalets förvaltning skall två konton upprättas:

- (a) buffertlagerkontot, och
- (b) förvaltningskontot.

(2) Alla följande intäkter och kostnader för upprättandet samt verksamheten vid och skötseln av buffertlagret skall föras på buffertlagerkontot: bidrag från medlemmarna enligt artikel 28, lån för buffertlagerkontot enligt artikel 8, återbetalning av lånebelopp och ränta på sådana lån, intäkter från försäljning från lagret, ränta på buffertlagerkontots depositioner, kostnader för lageranskaffning, kommissionsuppdrag, lagring, transport- och lastningskostnader, försäkringar samt kostnader för omsättning av lagret. Rådet kan emellertid med kvalificerad majoritet föra andra slag av intäkter och kostnader hänförliga till verksamhet och transaktioner rörande buffertlagret till buffertlagerkontot.

(3) Alla andra intäkter och kostnader rörande verksamheten enligt detta avtal skall föras på förvaltningskontot. Sådana kostnader skall normalt täckas av medlemsbidrag som beräknats enligt artikel 25.

(4) Organisationen skall ej ansvara för delegationers och observatörers utgifter vid sammanträden med rådet eller kommittéer som upprättats enligt artikel 19.

## Artikel 23

*Inbetalningsformer*

Inbetalning av kontantbelopp till förvaltningskontot och till buffertlagerkontot skall ske i fritt användbara valutor eller i valutor som är konvertibla på de större utländska valutamarknaderna till fritt användbara valutor. Inbetalningarna skall undantas från valutarestriktioner.

## Artikel 24

*Revision av räkenskaperna*

(1) Rådet skall utse auktoriserade revisorer för granskning av räkenskaperna.

(2) An independently audited statement of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made available to members as soon as possible, but not earlier than three months, after the close of each financial year and be considered for approval by the Council at its next session as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

## CHAPTER VII—THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

### Article 25

#### *Budget contributions*

(1) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of the Administrative Account for the period between the date of entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the budget of the Administrative Account for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

(2) The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members shall not be altered.

### Article 26

#### *Payment of contributions to the administrative budget*

(1) Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. The contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 25, shall, for the financial year concerned, become due on a date to be decided by the Council.

(2) If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance

(2) Fristående revisionsberättelser över förvaltningskontot och kontot för buffertlagret skall framläggas för medlemmarna snarast möjligt men ej tidigare än tre månader efter varje räkenskapsårs slut och skall bli föremål för godkännande av rådet vid dess nästa sammanträde då så är lämpligt. En sammanfattning av revisionsberättelserna och balansräkningen skall därefter offentliggöras.

## KAPITEL VII-FÖRVALTNINGSKONTOT

### Artikel 25

#### *Bidrag till budgeten*

(1) Rådet skall vid första sammanträdet efter avtalets ikraftträdande godkänna budgeten för förvaltningskontot för perioden mellan ikraftträdandet och det första räkenskapsårets slut. Därefter skall rådet under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna budgeten för förvaltningskontot för påföljande räkenskapsår. Rådet skall beräkna för varje medlems bidrag till denna budget enligt moment 2 i denna artikel.

(2) Varje medlems bidrag till förvaltningsbudgeten för varje räkenskapsår skall vara i den proportion som antalet av medlemmens röster vid tidpunkten då förvaltningsbudgeten för räkenskapsåret godkänns förhåller sig till medlemmarnas sammanlagda röster. Vid beräkningen av bidragen skall rösterna för varje medlem beräknas utan hänsyn till att någon medlems rösträtt upphävts eller till en omfördelning av rösterna till följd därav.

(3) Initialbidraget till förvaltningsbudgeten för en regering som blir medlem efter avtalets ikraftträdande skall beräknas av rådet på basis av antalet röster som medlemmen kommer att erhålla och den period som återstår av det löpande räkenskapsåret. Beräkningen för andra medlemmar skall dock ej ändras.

### Artikel 26

#### *Betalning av bidrag till förvaltningsbudgeten*

(1) Bidragen till den första förvaltningsbudgeten skall förfalla till betalning vid en tidpunkt som fastställs av rådet vid dess första sammanträde. Bidrag till påföljande förvaltningsbudgetar skall förfalla till betalning på budgetårets första dag. Bidraget från en regering som blir medlem efter avtalets ikraftträdande, beräknat i enlighet med moment 3 i artikel 25, skall för ifrågavarande räkenskapsår förfalla till betalning vid den tidpunkt som rådet fastställer.

(2) Om en medlem ej till fullo har betalt bidraget till förvaltningsbudgeten inom två månader efter det att sådant bidrag förfallit till betalning i enlighet

with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council, by special vote, decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council unless the Council, by special vote, decides otherwise.

(3) For contributions received late, the Council shall levy an interest charge at the prime rate in the host country from the date the contributions become due, or at the commercial rate in the event of borrowing under article 8, whichever is appropriate.

(4) A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

## CHAPTER VIII—THE BUFFER STOCK

### Article 27

#### *Size of the Buffer Stock*

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be of 550,000 tonnes. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes, and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

### Article 28

#### *Financing of the Buffer Stock*

(1) Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 27.

(2) The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

(3) Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 15 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

med moment 1 i denna artikel, skall verkställande direktören begära, att medlemmen snarast möjligt gör inbetalningen. Om en medlem ej har betalt sitt bidrag inom två månader efter sådan begäran av verkställande direktören skall dess rösträtt i organisationen upphävas såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om en medlem inom fyra månader efter verkställande direktörens begäran ännu ej har betalt sitt bidrag skall medlemmens alla rättigheter enligt avtalet upphävas av rådet såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

(3) För bidrag som mottagits sent skall rådet begära ränta till s. k. primerate<sup>1</sup> i värdlandet från den tidpunkt då bidragen förfallit till betalning, eller respektive, om upplåning sker enligt artikel 8 till marknadsränta.

(4) En medlem vars rättigheter har upphävts enligt moment 2 i denna artikel skall främst vara skyldig erlägga sitt bidrag och att fullgöra andra finansiella åtaganden enligt avtalet.

## KAPITEL VIII—BUFFERTLAGRET

### Artikel 27

#### *Buffertlagrets storlek*

För att uppnå avtalets syften skall ett internationellt buffertlager upprättas. Buffertlagrets totala storlek skall vara 550 000 ton. Det skall utgöra det enda instrumentet för marknadsintervention för prisstabilisering i detta avtal. Buffertlagret skall utgöras av:

- (a) ett normallager om 400 000 ton, och
- (b) ett nödfallslager om 150 000 ton.

### Artikel 28

#### *Finansiering av buffertlagret*

(1) Medlemmarna åtar sig att finansiera den totala kostnaden för det internationella buffertlager om 550 000 ton som upprättats enligt artikel 27.

(2) Finansieringen av både normallagret och nödfallslagret skall delas lika mellan de exporterande och importerande medlemskategorierna. Medlemmarnas bidrag till buffertlagerkontot skall fördelas enligt deras andelar av rösterna i rådet förutom i de fall som angetts i moment 3 och 4 i denna artikel.

<sup>1</sup> den ränta som tillämpas av förstklassiga banker vid utlåning till förstklassiga låntagare

- (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;
- (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

(4) During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15.

(5) The total costs of the normal Buffer Stock of 400,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

(6) The total costs of the contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes shall be financed by contributions by members in the form of;

- (a) cash borrowed from commercial sources by the Council upon the security of both stock warrants and government guarantees/government undertakings, and/or
- (b) cash.

Such contributions may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of members concerned.

(7) The choice under subparagraph (a) or (b) of paragraph 6 of this article, or both, shall be at the discretion of each member; in all cases, the cash shall be deposited in the Buffer Stock Account. In the case of borrowing under subparagraph (a) of paragraph 6, the value of stock warrants, as a proportion of the value of the total Buffer Stock at the time, shall not exceed those members' proportionate shares of votes in the Council. Members on whose behalf the Council has undertaken commercial borrowing under subparagraph (a) of paragraph 6 shall be responsible for all their respective liabilities arising from such borrowing.

(8) The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses

(3) Varje importmedlem vars andel av totala nettoimporten enligt den förteckning som fastställs av rådet enligt moment 4 i artikel 15 utgör 0.1 procent eller mindre av totala nettoimporten skall bidra till buffertlagerkontot på följande sätt:

- (a) om medlemmens andel av totala nettoimporten är mindre än eller lika med 0.1 procent men mer än 0.05 procent skall medlemmen bidra med ett belopp som beräknas på basis av verkliga andelen av totala nettoimporten;
- (b) om medlemmens andel av totala nettoimporten är 0.05 procent eller mindre skall medlemmen bidra med ett belopp som beräknas på basis av en andel av 0.05 procent av totala nettoimporten.

(4) Under period då avtalet är i kraft provisoriskt enligt antingen moment 2 eller delmoment (b) i moment 4 i artikel 61 skall varje export- och importmedlems finansiella åtagande till buffertlagerkontot ej totalt överstiga medlemmens bidrag – beräknat på basis av antalet röster motsvarande de procentandelar som angetts i den förteckning som rådet upprättat enligt moment 4 i artikel 15 – till de totalt 275 000 ton som faller på export- respektive importlandskategorierna. Medlemmarnas finansiella åtaganden då avtalet är i kraft provisoriskt skall delas lika av export- och importmedlemskategorierna. När som helst då en medlemskategoris sammanlagda åtagande överstiger den andra medlemskategorins åtagande skall den större av de två summorna likställas med den mindre av de två och varje medlems röster enligt den större summan minskas i proportion till de röstandelar som framräknats från förteckningen som rådet upprättat enligt moment 4 i artikel 15.

(5) De totala kostnaderna för normallagret om 400 000 ton skall finansieras genom kontanta bidrag från medlemmarna till buffertlagerkontot. Sådana bidrag kan i förekommande fall betalas in av vederbörliga myndigheter i medlemsländerna.

(6) De totala kostnaderna för nödfallslagret om 150 000 ton skall finansieras genom bidrag från medlemmarna i form av:

- (a) kontantbelopp som rådet upplånat på kommersiell väg mot säkerhet i både lagerbevis och regeringsgarantier/regeringsåtaganden, och/eller
- (b) kontantbelopp.

Sådana bidrag kan i förekommande fall ombesörjas av vederbörliga myndigheter i medlemsländerna.

(7) Valet enligt delmoment (a) eller (b) i moment 6 i denna artikel, eller båda, avgör varje medlem själv; i samtliga fall skall kontantbeloppen deponeras i buffertlagerkontot. I händelse av lån enligt moment (a) i moment 6, skall värdet av lagerbevisen, som en del av värdet av det totala buffertlagret vid tidpunkten ej överstiga ifrågavarande medlemsländers proportionella andelar av rösterna i rådet. Medlemmar på vilkas vägnar rådet har tagit upp lån på kommersiell väg enligt delmoment (a) i moment 6 skall vara ansvariga för alla sina respektive skyldigheter som uppkommer

involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

Article 29

*Payment of contributions to the Buffer Stock Account*

(1) There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This contribution shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes taking in consideration paragraph 3 of article 28. The contribution shall be called as soon as the Executive Director has been informed by all members that they are in a position to meet the financial requirements, within 18 months from the date of provisional entry into force of this Agreement. These initial contributions shall be due 45 days after the Executive Director calls for them.

(2) The Executive Director may at any time call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

(3) When a contribution is called, it shall be due from members within 30 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next three months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's decision.

(4) Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

(5) The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

- (a) At the 300,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall:
  - (i) receive a statement from each member regarding the method by which it will finance its share of the contingency Buffer Stock pursuant to article 28, and
  - (ii) make all financial and other arrangements which may be necessary



genom sådan upplåning.

(8) De totala kostnaderna för det internationella buffertlagret om 550 000 ton skall betalas genom buffertlagerkontot. Sådana kostnader skall inbegripa alla utgifter som är förknippade med att införskaffa och driva det internationella buffertlagret om 550 000 ton. För den händelse att de beräknade kostnaderna, som de framgår av bilaga C till avtalet, ej till fullo täcker de totala kostnaderna för att införskaffa och driva buffertlagret, skall rådet sammanträda och vidta nödvändiga åtgärder för att begära in erforderliga bidrag i enlighet med de procentuella röstandelarna för att täcka sådana kostnader.

## Artikel 29

### *Inbetalning av bidrag till buffertlagerkontot*

(1) Ett initialbidrag motsvarande 70 miljoner malaysiska ringgits skall inbetalas kontant till buffertlagerkontot. Detta bidrag skall fördelas på samtliga medlemmar enligt deras procentandelar av rösterna och med hänsynstagande till moment 3 i artikel 28. Bidraget skall inkrävas så snart verkställande direktören har informerats av samtliga medlemmar att de är i stånd att fullgöra sina finansiella åtaganden inom 18 månader från tidpunkten för avtalets provisoriska ikraftträdande. Dessa initialbidrag skall inbetalas 45 dagar efter det att de begärts in av verkställande direktören.

(2) Verkställande direktören kan när som helst begära in bidrag under förutsättning att buffertlagerdirektören har intygat att sådant kapital under de fyra närmaste månaderna kan behöva tillföras buffertlagerkontot.

(3) När bidrag begärs in skall det inbetalas av medlemmarna inom 30 dagar från dagen för underrättelsen. På begäran av medlem eller medlemmar som förfogar över 200 röster i rådet skall rådet hålla extra sammanträde och kan utifrån beräkningar av kapitalbehovet för att stödja buffertlagrets verksamhet under närmaste tremånadersperiod ändra eller uttala sig emot en begäran om inbetalning. Om rådet ej kan fatta beslut skall bidragen inbetalas av medlemmarna i enlighet med verkställande direktörens beslut.

(4) Bidrag som begärts in för normallagret liksom för lagerreserven skall beräknas efter det nedre utlösningspriset som gäller vid den tidpunkten då bidragen begärs in.

(5) Begäran om bidragen till nödfallslagret skall ske på följande sätt:

- (a) vid den översyn enligt artikel 32 då nettoförsäljning eller nettoköp av 300 000 ton ägt rum skall rådet:
  - (i) erhålla besked från varje medlem om på vilket sätt medlemmen vill finansiera sin andel av nödfallslagret enligt artikel 28, och
  - (ii) vidta alla finansiella och andra arrangemang som är erforderliga för att nödfallslagret skall kunna tas i anspråk omgående, inklusive att vid behov begära in medel.

for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary.

- (b) At the 400,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall ensure that:
- (i) all members have provided financing for their respective shares of the contingency Buffer Stock, and
  - (ii) the contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 31.

#### Article 30

##### *Price range*

- (1) There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:
- (a) a reference price,
  - (b) a lower intervention price,
  - (c) an upper intervention price,
  - (d) a lower trigger action price,
  - (e) an upper trigger action price,
  - (f) a lower indicative price, and
  - (g) an upper indicative price.
- (2) The reference price shall, on the entry into force of this Agreement, be initially fixed at 210 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. It shall be reviewed and revised in accordance with section A of article 32.
- (3) There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.
- (4) There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.
- (5) The prices calculated in paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.
- (6) Except as otherwise provided for in this Agreement, the lower indicative price shall be 150 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, and the upper indicative price shall be 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, for the first 30 months after the entry into force of this Agreement.

#### Article 31

##### *Operation of the Buffer Stock*

- (1) If, in relation to the price range provided for in article 30, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 32 and 40, the market indicator price provided for in article 33 is:
- (a) at or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall

- (b) Vid översynen enligt artikel 32 då nettoförsäljning eller nettoköp av 400 000 ton ägt rum skall rådet försäkra sig om att:
- (i) alla medlemmar har inbetalt sina andelar av lagerreserven, och att
  - (ii) lagerreserven har påkallats och satts i kraft i enlighet med villkoren i artikel 31.

## Artikel 30

### *Prisfallet*

- (1) För buffertlagrets verksamhet skall fastställas:
- (a) ett referenspris,
  - (b) ett lägre interventionspris,
  - (c) ett övre interventionspris,
  - (d) ett lägre utlösningspris,
  - (e) ett övre utlösningspris,
  - (f) ett lägre indikativt pris, och
  - (g) ett övre indikativt pris.
- (2) Referenspriset skall vid avtalets ikraftträdande vara 210 malaysia/singapore cents per kilo. Det skall ses över och ändras i enlighet med sektion A i artikel 32.
- (3) Övre interventionspriset och lägre interventionspriset skall utgöra plus respektive minus 15 procent av referenspriset såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.
- (4) Övre utlösningspriset och lägre utlösningspriset skall utgöra plus respektive minus 20 procent av referenspriset såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.
- (5) De priser som beräknats enligt moment 3 och 4 i denna artikel skall avrundas till närmaste cent.
- (6) Förutom i de fall där det har reglerats annorlunda i avtalet skall under de första 30 månaderna efter avtalets ikraftträdande det lägre indikativa priset vara 150 Malaysia/Singapore cents per kilo och det övre indikativa priset 270 Malaysia/Singapore cents per kilo.

## Artikel 31

### *Buffertlagrets verksamhet*

- (1) Om i förhållande till den prisram som förutsetts i artikel 30 eller som kan ha ändrats enligt bestämmelserna i artiklarna 32 och 40 marknadsindikatorpriset reglerat i artikel 33 ligger:
- (a) vid eller över det övre utlösningspriset, skall buffertlagrets direktör

defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

- (b) above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;
- (c) at the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 36;
- (d) below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;
- (e) at or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

(2) When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

- (a) the lower or upper trigger action price, or
- (b) any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

(3) Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the lower indicative price and the lower trigger action price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the upper indicative price and the upper trigger action price.

(4) The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

(5) Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

(6) To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

(7) The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Sixty

försvara det övre utlösningspriset genom att erbjuda naturgummi till försäljning till dess marknadsindikatorpriset faller under det övre utlösningspriset;

- (b) över det övre interventionspriset, kan buffertlagrets direktör sälja naturgummi för att försvara det övre utlösningspriset;
- (c) vid det övre eller lägre interventionspriset, eller mellan dem, skall buffertlagrets direktör varken köpa eller sälja naturgummi, förutom för att utföra åliggandet rörande omsättning av lagret enligt artikel 36;
- (d) under det lägre interventionspriset, kan buffertlagrets direktör köpa naturgummi för att försvara det lägre utlösningspriset;
- (e) vid eller under det lägre utlösningspriset, skall buffertlagrets direktör försvara det lägre utlösningspriset genom att erbjuda sig att köpa naturgummi till dess marknadsindikatorpriset överstiger det lägre utlösningspriset.

(2) Då försäljningar eller köp för buffertlagret når 400 000-tonsnivån skall rådet med kvalificerad majoritet besluta huruvida nödfallslagret skall användas vid:

- (a) det lägre eller övre utlösningspriset, eller
- (b) vid ett pris mellan lägre utlösningspriset och lägre indikativa priset, eller övre utlösningspriset och övre indikativa priset.

(3) Såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda enligt moment 2 i denna artikel, skall buffertlagrets direktör använda nödfallslagret för att försvara det lägre indikativa priset genom att sätta reserven i kraft då marknadsindikatorpriset ligger vid en nivå mittemellan det lägre indikativa priset och det lägre utlösningspriset, och för att försvara det övre indikativa priset genom att sätta reserven i kraft då marknadsindikatorpriset ligger vid en nivå mittemellan det övre indikativa priset och det övre utlösningspriset.

(4) Hela buffertlagret – inklusive nödfallslagret – skall till fullo utnyttjas för att säkerställa att marknadsindikatorpriset ej faller under det lägre indikativa priset eller stiger över det övre indikativa priset.

(5) Buffertlagerdirektörens försäljning och köp skall ske genom etablerade kommersiella marknader till gällande priser och alla transaktioner skall gälla fysiskt gummi för leverans ej senare än inom tre kalendermånader.

(6) För att underlätta buffertlagrets verksamhet skall rådet där så erfordras upprätta filialer och liknande för buffertlagerdirektörens kontor på etablerade gummimarknader och godkända lagringsplatser.

(7) Buffertlagrets direktör skall utarbete en månatlig rapport om buffertlagrets transaktioner och det finansiella läget avseende buffertlagerkontot. Sextio dagar efter utgången av varje månad skall rapporten för den månaden göras tillgänglig för medlemmarna.

(8) Informationen om buffertlagrets transaktioner skall innefatta kvantiteter, priser, typer av naturgummi, kvaliteter och marknader för alla buffertlagertransaktioner inklusive omsättning av lagret. Informationen om

days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

(8) The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits and loans, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 22.

## Article 32

### *Review and revision of the price range*

#### *A. Reference price*

(1) Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council every 18 months after the entry into force of this Agreement.

- (a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.
- (b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment downwards of the reference price.
- (c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment upwards of the reference price.

(2) Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under this paragraph or the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

- (a) suspension of buffer stock operations;
- (b) change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- (c) revision of the reference price.

(3) If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the entry into force of this Agreement, (b) the last

buffertlagerkontots finansiella läge skall också inkludera räntesatser och villkor beträffande depositioner och lån, vilka valutor som använts och andra relevanta uppgifter om sådant som nämnts i moment 2 i artikel 22.

## Artikel 32

### *Översyn och ändring av prisramen*

#### *A. Referenspriset*

(1) Översyn och ändring av referenspriset skall grundas på marknadsutvecklingen och/eller nettoförändringar av buffertlagret och med förbehåll för bestämmelserna i detta avsnitt i artikeln. Referenspriset skall ses över av rådet varje adertonmånadersperiod efter avtalets ikraftträdande.

- (a) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger vid övre interventionspriset, vid lägre interventionspriset eller mellan dessa två priser skall referenspriset ej ändras.
- (b) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger under det lägre interventionspriset skall referenspriset automatiskt justeras ned med fem procent av nivån vid tidpunkten för översynen såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar att referenspriset skall sänkas med en annan procentsats.
- (c) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger över det övre interventionspriset skall referenspriset automatiskt höjas med fem procent av nivån vid tidpunkten för översynen såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar att referenspriset skall höjas med en annan procentsats.

(2) Om en nettoförändring av buffertlagret med 100 000 ton har skett efter den senaste bedömningen enligt detta moment eller ikraftträdandet av avtalet skall verkställande direktören sammankalla rådet till extra sammanträde för en bedömning av läget. Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta om att vidta lämpliga åtgärder, som kan innefatta:

- (a) upphävande av buffertlagrets verksamhet;
- (b) ändrad omfattning av buffertlagrets köp och försäljning; och
- (c) ändring av referenspriset.

(3) Om nettoköp eller nettoförsäljningar om 300 000 ton från buffertlagret ägt rum sedan (a) avtalets ikraftträdande, (b) senaste ändringen enligt detta moment eller (c) senaste ändringen enligt moment 2 i denna artikel,

revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a different percentage amount.

(4) Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

#### *B. Indicative prices*

(5) The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

(6) The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

(7) The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

- (a) every 30 months after the entry into force of this Agreement;
- (b) in exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and
- (c) when the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of this Agreement, or (ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of this Agreement, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

(8) Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.



vilketdera som ligger närmast i tiden, skall referenspriset sänkas eller höjas med tre procent av gällande nivå såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar att sänka eller höja referenspriset med en annan procentsats.

(4) En ändring av referenspriset av vad skäl den än föranletts får under inga omständigheter vara sådan att utlösningspriserna tillåts bryta igenom de lägre eller övre indikativa priserna.

#### B. Indikativa priser

(5) Rådet kan med kvalificerad majoritet ändra de lägre och övre indikativa priserna vid den översyn som regleras i detta avsnitt av förevarande artikel.

(6) Rådet skall tillse att varje ändring av de indikativa priserna är överensstämmande med förhållandena och utvecklingen på marknaden. I detta sammanhang skall rådet ta i beaktande utvecklingen av naturgummi-priserna, konsumtionen, tillgången på naturgummi, produktionskostnaderna och lagren, liksom kvantiteten naturgummi i buffertlagret och buffertlagerkontots finansiella ställning.

(7) De lägre och övre indikativa priserna skall ses över:

- (a) var trettionde månad efter avtalets ikraftträdande;
- (b) under exceptionella omständigheter på begäran av en medlem eller medlemmar som förfogar över 200 eller flera röster i rådet; och
- (c) då referenspriset har ändrats (i) nedåt sedan den senaste ändringen av det lägre indikativa priset eller avtalets ikraftträdande, eller (ii) uppåt sedan den senaste ändringen av det övre indikativa priset eller avtalets ikraftträdande, med minst 3 procent enligt moment 3 i denna artikel och minst 5 procent enligt moment 1, 2 och/eller 3 i denna artikel, förutsatt att genomsnittet av det dagliga marknadsindikatorpriset under de 60 dagar som följer på den senaste ändringen av referenspriset är antingen under det lägre interventionspriset eller över det övre interventionspriset.

(8) Oavsett moment 5, 6 och 7 i denna artikel skall någon höjning av det lägre eller övre indikativa priset ej ske om genomsnittet av det dagliga marknadsindikatorpriset under en sexmånadersperiod före en översyn av prisramen enligt denna artikel ligger under referenspriset. Likaledes skall någon sänkning av lägre eller övre indikativa priset ej ske om genomsnittet av dagliga marknadsindikatorpriset under en sexmånadersperiod före en översyn av prisramen enligt denna artikel ligger över referenspriset.

*Market indicator price*

(1) There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average – reflecting the market in natural rubber – of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

(2) The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

(3) The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

## Article 34

*Composition of buffer stocks*

(1) At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard grades and types of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

- (a) the lowest grade and type of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and
- (b) all grades and types allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

(2) The Council may, by special vote, change these criteria and/or selected types/grades, if necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

(3) The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects export/import patterns of natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

(4) The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

*Marknadsindikatorpriset*

(1) Ett dagligt marknadsindikatorpris skall fastställas och utgöra ett sammansatt vägt genomsnitt – avspeglade naturgummimarknaden – av dagliga officiella priser för gällande månad på marknaderna i Kuala Lumpur, London, New York och Singapore. Inledningsvis skall det dagliga marknadsindikatorpriset innefatta RSS 1, RSS 3 och TSR 20 (gummityper) och de skall ha samma vikt. Alla noteringar skall omräknas till f.o.b. Malaysia/Singapore-hamnar i Malaysia/Singapore-valuta.

(2) Den sammansatta vägningen för typ/kvalitet samt metoden för beräkningen av det dagliga marknadsindikatorpriset skall ses över och kan med kvalificerad majoritet ändras av rådet för att säkerställa att naturgummimarknaden avspeglas.

(3) Marknadsindikatorpriset skall anses ligga över, vid eller under de prisnivåer, som anges i avtalet, om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under de senaste fem marknadsdagarna ligger över, vid eller under sådana prisnivåer.

## Artikel 34

*Sammansättningen av buffertlagret*

(1) Vid det första sammanträdet efter avtalets ikraftträdande skall rådet tillkänna de internationellt erkända standardkvaliteterna och typerna av rökt gummi och tekniskt specificerade gummin som får ingå i buffertlagret förutsatt att följande kriterier är uppfyllda:

- (a) lägsta kvalitet och typ av naturgummi som får ingå i buffertlagret skall vara RSS 3 och TSR 20; och
- (b) alla kvaliteter och typer tillättna under delmoment (a) i detta moment som svarar för minst 3 procent av föregående kalenderårs internationella handel med naturgummi skall tillkännages.

(2) Rådet kan med kvalificerad majoritet ändra dessa kriterier och/eller utvalda typer/kvaliteter om det är nödvändigt för att säkerställa att sammansättningen av buffertlagret avspeglar gällande marknadsläge, uppnående av stabiliseringssyften och behovet av att vidmakthålla en hög kommersiell kvalitetsstandard på buffertlagret.

(3) Buffertlagrets direktör bör försöka se till att sammansättningen av buffertlagret avspeglar export- och importmönstren för naturgummi samtidigt som avtalets stabiliseringssyften främjas.

(4) Rådet kan med kvalificerad majoritet beordra buffertlagrets direktör att ändra sammansättningen av buffertlagret om prisstabiliseringssyftena kräver detta.

*Location of buffer stocks*

(1) The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement while minimizing costs.

(2) In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

(3) After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve a list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council shall review this list periodically.

(4) The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

## Article 36

*Rotation of buffer stocks*

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

## Article 37

*Restriction or suspension of buffer stock operations*

(1) Notwithstanding the provisions of article 31, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

(2) If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 31 will not achieve the objectives of this Agreement.

(3) Immediately after a decision to restrict or suspend operations of the

*Placeringen av buffertlagret*

(1) Placeringen av buffertlagret skall säkerställa att den kommersiella verksamheten är ekonomisk och effektiv. Enligt denna princip skall buffertlagret placeras hos såväl export- som importmedlemmar. Fördelningen av buffertlagret mellan medlemmarna skall ske på sådant sätt att stabiliseringssyftena i avtalet uppnås samtidigt som kostnaderna minimeras.

(2) För att bibehålla hög kommersiell standard avseende kvalitet skall buffertlagret förvaras endast i lagerlokaler som godkänts enligt kriterier som rådet fastställer.

(3) Efter avtalets ikraftträdande skall rådet upprätta och godkänna en förteckning över lagerlokaler och de nödvändiga arrangemangen för deras utnyttjande. Rådet skall se över denna lista periodiskt.

(4) Rådet skall också periodiskt se över placeringen av lagret och kan med kvalificerad majoritet beordra buffertlagrets direktör att ändra placeringen av buffertlagret för att säkerställa att den kommersiella verksamheten är ekonomisk och effektiv.

## Artikel 36

*Omsättning av buffertlagret*

Buffertlagrets direktör skall tillse att buffertlagret inköps och bibehåller hög kommersiell standard avseende kvalitet. Han skall omsätta det naturgummi som lagras i buffertlagret i den utsträckning som är nödvändig för att säkerställa sådan standard. Därvid skall hänsyn tas till kostnaden för sådan omsättning och dess inverkan på marknadens stabilitet. Kostnaderna för omsättningen skall belasta buffertlagerkontot.

## Artikel 37

*Begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet*

(1) Oaktat bestämmelserna i artikel 31 kan rådet, om det befinner sig i sammanträde, med kvalificerad majoritet begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om, enligt rådet, fullgörandet av de skyldigheter som ålagts buffertlagerdirektören genom nämnda artikel ej resulterar i att avtalets syften uppnås.

(2) Om rådet ej sammanträder kan verkställande direktören efter samråd med ordföranden begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om verkställande direktören anser att fullgörandet av de skyldigheter som ålagts buffertlagerdirektören genom artikel 31 ej resulterar i att avtalets syften uppnås.

(3) Omedelbart efter ett beslut om begränsning eller upphävande av

Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 14, the Council shall meet within seven days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

Article 38

*Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account*

(1) If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

(2) The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

(3) A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the day such payments become due, unless these arrears are met by borrowing by the Council under article 8, in which case that member in arrears shall bear the interest costs associated with such borrowing. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

(4) When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

Article 39

*Adjustments of contributions to the Buffer Stock Account*

(1) When the votes are redistributed at the first session in each financial year the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

- (a) the net contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions made by that member since the entry into force of this Agreement;
- (b) total net contributions, by summing the net contributions of all members; and

buffertlagrets verksamhet enligt moment 2 i denna artikel skall verkställande direktören kalla till ett sammanträde med rådet för att granska beslutet. Oaktat bestämmelserna i moment 4 i artikel 14 skall rådet sammanträda inom sju dagar efter dagen då begränsningen eller upphävandet skett och skall med kvalificerad majoritet bekräfta eller återkalla beslut om begränsning eller upphävande. Om rådet ej kan fatta beslut vid sammanträdet skall buffertlagret återuppta sin verksamhet utan någon begränsning enligt denna artikel.

#### Artikel 38

##### *Sanktioner avseende bidragen till buffertlagerkontot*

(1) Om en medlem ej fullgör sin skyldighet att bidra till buffertlagerkontot vid den tidpunkt då sådant bidrag skall inbetalas, skall detta anses utgöra dröjsmål. En medlem som dröjer med inbetalning under 60 dagar eller mer skall ej räknas som medlem med avseende på röstning i frågor som avses i moment 2 i denna artikel.

(2) Rösträtten och andra rättigheter i rådet för en medlem som dröjer med betalning i 60 dagar eller mer enligt moment 1 i denna artikel skall upphävas såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

(3) En medlem som dröjer med inbetalningen skall erlagga ränta till s. k. primerate i värdlandet med början från den dag då inbetalningen skulle ha skett såvida ej rådet täcker uteblivna inbetalningen genom lån enligt artikel 8 i vilket fall medlemmen som dröjt med inbetalningen skall bära den räntekostnad som följer av upplåningen. Täckning genom övriga import- och exportmedlemmar av belopp som ej inbetalts skall ske på frivillig bas.

(4) Då försummelsen gottgjorts till rådets tillfredsställelse skall medlem som dröjt med inbetalningen i 60 dagar eller mer återfå rösträtten och andra rättigheter. Om dröjsmålsbeloppet inbetalts av andra medlemmar skall dessa medlemmar till fullo ersättas.

#### Artikel 39

##### *Ändring av bidragen till buffertlagerkontot*

(1) Då rösterna omfördelas vid det första sammanträdet varje verksamhetsår skall rådet göra erforderlig ändring av varje medlems bidrag till buffertlagerkontot enligt bestämmelserna i denna artikel. För detta ändamål skall verkställande direktören fastställa:

- (a) varje medlems nettobidrag genom att göra avdrag för återbetalning av bidrag till medlemmen enligt moment 2 i denna artikel från summan av alla bidrag som inbetalts av medlemmen sedan avtalets ikraftträdande;
- (b) de totala nettobidragen genom att lägga samman alla medlemmars nettobidrag; och

- (c) the revised net contribution for each member, by apportioning the total net contributions among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 15, subject to paragraph 3 of article 28, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net contribution, a payment of the difference shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

(2) If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 29, decides that there are net contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions.

(3) At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 29.

(4) The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

(5) In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account, after repayment of borrowing, if any, exceeds the value of total net contributions paid by members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

#### Article 40

##### *The Buffer Stock and changes in exchange rates*

(1) In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/ Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 37, or members may, in accordance with article 14, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 37, and may, by special vote, decide to take appropriate measures,



(c) det ändrade nettobidraget för varje medlem genom att fördela de totala nettobidragen bland medlemmarna på basis av varje medlems ändrade röstandel i rådet enligt artikel 15 med förbehåll för moment 3 i artikel 28, under förutsättning att varje medlems röstandel med hänsyn till syftet med denna artikel, beräknas utan hänsynstagande till att rösträtten upphävts för någon medlem eller till därav följande omfördelning av rösterna.

Då en medlems nettobidrag överstiger medlemmens ändrade nettobidrag skall skillnaden återbetalas till medlemmen från buffertlagerkontot. Då en medlems ändrade nettobidrag överstiger dess nettobidrag skall skillnaden inbetalas av medlemmen till buffertlagerkontot.

(2) Om rådet med beaktande av moment 2 och 3 i artikel 29 beslutar att nettobidragen överstiger det belopp som erfordras för buffertlagrets verksamhet under de närmaste fyra månaderna skall rådet återbetala sådana överskjutande nettobidrag med avdrag för initialbidragen, såvida rådet ej beslutar med kvalificerad majoritet antingen att sådan återbetalning ej skall ske eller att återbetalningen skall avse ett mindre belopp. Medlemmarnas andel av det belopp som återbetalas skall vara i proportion till deras kontanta nettobidrag.

(3) På begäran av en medlem kan det belopp vilket den är berättigad till som återbetalning kvarhållas i buffertlagerkontot. Om en medlem begär att beloppet skall hållas kvar i buffertlagerkontot skall detta belopp avräknas mot de ytterligare bidrag som begärts in enligt artikel 29.

(4) Verkställande direktören skall omedelbart underrätta medlemmarna om erforderliga inbetalningar eller återbetalningar av bidrag till följd av justeringar som gjorts enligt moment 1 och 2 i denna artikel. Sådana inbetalningar från medlemmar eller återbetalningar till medlemmar skall ske inom 60 dagar från den tidpunkt då verkställande direktören underrättar medlemmarna.

(5) I händelse av att buffertlagerkontots kontantbelopp, efter återbetalning av eventuella lån, överstiger värdet av de totala nettobidragen som medlemmarna har inbetalt, skall överskottet fördelas då avtalet upphör.

#### Artikel 40

##### *Buffertlagret och förändringar i växelkurserna*

(1) För den händelse växelkursen mellan Malaysia-ringgits/Singapore-dollar och de större naturgummiexporterande och -importerande medlemmarnas valutor ändras i den omfattning att buffertlagrets verksamhet avsevärt påverkas skall verkställande direktören, i enlighet med artikel 37, eller också kan medlemmarna, enligt artikel 14, begära ett extra sammanträde med rådet. Rådet skall sammanträda inom 10 dagar för att bekräfta eller upphäva åtgärder som redan vidtagits av verkställande direktören enligt artikel 37, och kan med kvalificerad majoritet besluta att vidta lämpliga

including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6, of article 32.

(2) The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

(3) In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

#### Article 41

##### *Liquidation procedures for the Buffer Stock Account*

(1) On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

(2) Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

- (a) the value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 33 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;
- (b) the value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;
- (c) each member's net contribution shall be the sum of its contributions throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39;
- (d) if the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net contributions, the surplus or deficit, as the case may be, shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement;
- (e) each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its share of liability, if any, for outstanding loans drawn by the Council on that member's behalf.

(3) If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote,

åtgärder inklusive möjligheten att ändra prisfålet i enlighet med principerna i första meningarna i moment 1 och 6 i artikel 32.

(2) Rådet skall med kvalificerad majoritet besluta om förfarande för att fastställa en betydande ändring i dessa valutors paritetsförhållanden för det enda ändamålet att säkerställa att rådet sammankallar i tid.

(3) För den händelse en skillnad föreligger mellan Malaysia-ringgits och Singapore-dollar i sådan omfattning att buffertlagerverksamheten avsevärt påverkas skall rådet sammanträda för att se över situationen och kan överväga att använda en enda valuta.

#### Artikel 41

##### *Likvidationsförfarande för buffertlagerkontot*

(1) Då avtalet upphör skall buffertlagrets direktör uppskatta den totala kostnaden för att likvidera eller överföra tillgångarna på buffertlagerkontot till ett nytt internationellt naturgummiavtal i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och skall reservera detta belopp på ett särskilt konto. Om överskottet är otillräckligt skall buffertlagrets direktör sälja en tillräcklig kvantitet naturgummi från lagret för att införskaffa det ytterligare belopp som erfordras.

(2) Varje medlems andel i buffertlagerkontot skall beräknas på följande sätt:

- (a) värdet av buffertlagret skall utgöra värdet av den totala kvantiteten naturgummi av varje typ/kvalitet däri, beräknat till det lägsta av gällande priser på respektive typ/kvalitet på de marknader som angetts i artikel 33 under 30 marknadsdagar före dagen då avtalet upphör;
- (b) värdet av buffertlagerkontot skall utgöra värdet av buffertlagret jämte de kontanta tillgångarna på buffertlagerkontot dag då avtalet upphör minskat med belopp som reserverats enligt moment 1 i denna artikel;
- (c) varje medlems nettobidrag skall utgöra summan av dess bidrag under avtalets hela giltighetstid minskad med alla återbetalningar som skett enligt artikel 39;
- (d) om värdet av buffertlagerkontot är antingen större eller mindre än de totala nettobidragen skall överskottet respektive underskottet fördelas mellan medlemmarna i proportion till varje medlems tidsvägda nettobidragssdel enligt avtalet;
- (e) varje medlems andel i buffertlagerkontot skall omfatta dess nettobidrag minskad eller ökad med dess andelar i underskott eller överskott i buffertlagerkontot och minskad med dess andel av eventuell skuld för utestående lån som rådet upptagit för medlemmens räkning.

(3) Om detta avtal omgående skall ersättas med ett nytt internationellt naturgummiavtal skall rådet med kvalificerad majoritet vidta åtgärder för att säkerställa en effektiv överföring till det nya avtalet, i enlighet med vad sistnämnda avtal kräver, av andelarna i buffertlagerkontot för de medlem-

adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

- (a) from available cash in proportion to its percentage share of the total net contributions to the Buffer Stock Account, within two months; and
- (b) from the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months;

unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

(4) If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 7 of article 67, subject to the following constraints:

- (a) no further purchases of natural rubber shall be made;
- (b) the Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

(5) Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

(6) In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

(7) The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of member's shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

- (a) any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and
- (b) the difference between estimated and actual liquidation expenses.

(8) The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

mar som avser delta i det nya avtalet. En medlem som ej önskar delta i det nya avtalet skall vara berättigad att få sin andel utbetald:

- (a) från tillgängliga kontanter i proportion till sin procentandel av de totala nettobidragen till buffertlagerkontot och inom två månader; samt
- (b) från nettobehållningen genom avyttrandet av buffertlagret, genom försäljning i föreskriven ordning eller genom överföring till det nya internationella naturgummiavtalet till gällande marknadspriser, vilket måste ske inom 12 månader;

såvida ej rådet beslutar med kvalificerad majoritet att öka utbetalningen enligt delmoment (a) i detta moment.

(4) Om detta avtal upphör utan att ersättas av ett nytt internationellt naturgummiavtal med buffertlager skall rådet med kvalificerad majoritet föranstalta om avyttrande i ordnade former av buffertlagret inom den högsta period specificerad i moment 7 i artikel 67 med förbehåll för följande inskränkningar:

- (a) inga ytterligare köp av naturgummi får göras;
- (b) organisationen skall ej ådra sig några nya utgifter förutom de som är nödvändiga för buffertlagrets avyttrande.

(5) Med förbehåll för en medlems val att ta emot naturgummi i enlighet med moment 6 i denna artikel skall alla kontanter som återstår i buffertlagerkontot genast fördelas till medlemmarna i proportion till deras andelar som de fastställts i moment 2 i denna artikel.

(6) I stället för full eller partiell kontant betalning kan varje medlem välja att ta sin andel i tillgångarna i buffertlagerkontot i naturgummi enligt ett förfarande som rådet fastställt.

(7) Rådet skall anta ett lämpligt förfaringssätt för reglering och utbetalning av medlemmarnas andelar i buffertlagerkontot. Denna reglering skall ta hänsyn till:

- (a) varje skillnad mellan priset på naturgummi som specificerats i delmoment (a) i moment 2 i denna artikel och de priser till vilka del eller hela av buffertlagret säljs enligt förfarandet för avyttrandet av buffertlagret; och
- (b) skillnaden mellan beräknade och verkliga likvidationskostnaderna.

(8) Rådet skall inom 30 dagar efter sluttransaktionerna på buffertlagerkontot sammanträda för att inom 30 dagar verkställa slutlig reglering av kontot mellan medlemmarna.

## Article 42

*Relationship with the Common Fund*

When the Common Fund becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out therein. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

## CHAPTER X-SUPPLY MEASURES

## Article 43

*Supply availability*

(1) Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which ensure continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

(2) Exporting members shall continue to seek to upgrade natural rubber and to achieve uniformity in quality specifications and presentation of natural rubber, in accordance with technological and market developments.

(3) In the event of a potential shortage of natural rubber developing, the Council may make recommendations to relevant members on possible appropriate steps to ensure as rapid an increase as possible in natural rubber supplies.

## Article 44

*Other measures*

(1) With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting the development of the natural rubber economy by producing members through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply.

(2) For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

- (a) natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

Artikel 42

*Förhållandet till den gemensamma fonden*

Då verksamheten inom den gemensamma fonden inleds skall rådet till fullo utnyttja fondens möjligheter enligt de principer som fastställts för fonden. Rådet skall i detta syfte med gemensamma fonden förhandla fram ömsesidigt godtagbara villkor och modaliteter för ett anslutningsavtal som skall undertecknas med den gemensamma fonden.

KAPITEL X-ÅTGÄRDER BETRÄFFANDE UTBUDET

Artikel 43

*Tillgången på naturgummi*

(1) Exportmedlemmarna åtar sig att i största möjliga utsträckning föra en politik som säkerställer att förbrukarna har fortlöpande tillgång till naturgummi.

(2) Exportmedlemmarna skall fortsätta att söka höja kvaliteten på naturgummi och att åstadkomma enhetlighet beträffande kvalitetsspecifikationer och beskrivningar av naturgummi i enlighet med teknologiska framsteg och marknadsutvecklingen.

(3) I händelse av att potentiell knapphet på naturgummi uppstår kan rådet ge rekommendationer till vederbörande medlemmar om att vidta möjliga och lämpliga åtgärder för att tillförsäkra så snabb ökning som möjligt av tillgången på naturgummi.

Artikel 44

*Övriga åtgärder*

(1) För att uppnå avtalets syften skall rådet klarlägga och föreslå lämpliga åtgärder och tillvägagångssätt avsedda att främja producentländernas utveckling av naturgummisektorn genom att utvidga och förbättra produktionen, produktiviteten och marknadsföringen så att producentländerna därigenom ökar sina exportintäkter samtidigt som de skapar större tillförlitlighet för utbudet av naturgummi.

(2) I detta syfte skall kommittén för övriga åtgärder göra ekonomiska och tekniska analyser för att ta fram:

(a) forsknings- samt utvecklingsprogram för naturgummi och projekt till nytta för export- och importmedlemmar inklusive vetenskaplig forskning på särskilda områden;

- (b) programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;
- (c) ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and
- (d) methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber.

(3) The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund when established.

(4) The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

(5) The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

## CHAPTER XI—CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

### Article 45

#### *Consultation*

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

## CHAPTER XII—STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

### Article 46

#### *Statistics and information*

(1) The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.

(2) Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data concerning production, consumption and international trade in natural rubber by specific grades.

(3) The Council may also request members to furnish other information, including information on related areas, which may be required for the



- (b) program och projekt för att förbättra produktiviteten inom naturgummiindustrin;
- (c) metoder för kvalitetsförbättringar och åstadkommande av enhetlig kvalitetsspecifikation och presentation av naturgummi; och
- (d) metoder för förbättring av bearbetningen, marknadsföringen och distributionen av naturgummi.

(3) Rådet skall beakta de finansiella aspekterna av sådana åtgärder och tillvägagångssätt och söka främja och underlätta tillgången på adekvata finansiella resurser, då så är lämpligt, från sådana finansieringskällor såsom internationella finansinstitut och andra kontot i den gemensamma fonden då denna upprättats.

(4) Rådet kan i lämpliga fall rekommendera medlemmar, internationella institutioner och andra organisationer att främja tillämpningen av de särskilda åtgärderna i denna artikel.

(5) Kommittén för övriga åtgärder skall periodiskt se över resultatet av de åtgärder som rådet beslutar att främja och rekommendera och skall rapportera därom till rådet.

## KAPITEL XI—SAMRÅD OM INTERNA ÅTGÄRDER

### Artikel 45

#### *Samråd*

Rådet skall på begäran av en medlem samråda om sådana regeringsåtgärder beträffande naturgummi som direkt påverkar tillgången och efterfrågan. Rådet kan framlägga rekommendationer till medlemmarna för övervägande.

## KAPITEL XII—STATISTIK, STUDIER OCH INFORMATION

### Artikel 46

#### *Statistik och information*

(1) Rådet skall insamla, sammanställa och i erforderlig utsträckning offentliggöra sådan statistisk information om naturgummi och besläktade frågor som är nödvändig för att avtalet skall fungera tillfredsställande.

(2) Medlemmarna skall ofördröjligen och så fullständigt som möjligt förse rådet med tillgängliga uppgifter om produktion, konsumtion och internationell handel avseende naturgummi i dess olika kvaliteter.

(3) Rådet kan också begära att medlemmarna lämnar annan information, inefattande information om besläktade frågor, som kan erfordras för att

satisfactory operation of this Agreement.

(4) Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

(5) The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber.

(6) The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

#### Article 47

##### *Annual assessment, estimates and studies*

(1) The Council shall prepare and publish an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

(2) At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber of all types and grades for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

(3) The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

#### Article 48

##### *Annual Review*

(1) The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.

(2) The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

avtalet skall fungera tillfredsställande.

(4) Medlemmarna skall lämna all ovannämnd statistik och information inom skäligen tid och i största möjliga omfattning, dock inte om det är oförenligt med den nationella lagstiftningen.

(5) Rådet skall etablera nära kontakt med lämpliga internationella organisationer, inklusive Internationella gummistudiegruppen och med råvarubörser för att söka tillförsäkra sig aktuell och tillförlitlig information om produktion, konsumtion, lager, internationell handel och priser på naturgummi samt andra faktorer som påverkar efterfrågan och tillgången på naturgummi.

(6) Rådet skall söka eftersträva att uppgifter som offentliggörs inte sätter i fara det konfidentiella i den verksamhet som enskilda eller företag bedriver för att producera, bearbeta eller marknadsföra naturgummi eller besläktade produkter.

## Artikel 47

### *Årliga marknadsbedömningar och studier*

(1) Rådet skall utarbeta och offentliggöra årliga bedömningar av världsmarknadsläget för naturgummi och besläktade områden utifrån den information som medlemmarna samt alla vederbörliga mellanstatliga och internationella organisationer lämnar.

(2) Minst en gång varje halvår skall rådet också göra en uppskattning av produktion, konsumtion, export och import av naturgummi av alla typer och kvaliteter under de följande sex månaderna. Rådet skall informera medlemmarna om denna uppskattning.

(3) Rådet skall företa eller vidta lämpliga åtgärder för att företa studier om trenderna för naturgummi med avseende på produktionen, konsumtionen, handeln, marknadsföringen och priserna liksom problemen på kort och lång sikt på världsmarknaden för naturgummi.

## Artikel 48

### *Årlig översyn*

(1) Rådet skall årligen se över verksamheten inom avtalet mot bakgrund av syftena i artikel 1. Rådet skall informera medlemmarna om resultatet av denna översyn.

(2) Rådet kan sedan utforma rekommendationer till medlemmarna och därefter vidta åtgärder inom sin kompetens för att effektivisera verksamheten inom avtalet.

## Article 49

*General obligations of members*

(1) Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

(2) Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

(3) Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

## Article 50

*Obstacles to trade*

(1) The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 47, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

(2) The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable practical measures designed to remove progressively, and where possible eliminate, such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

## Article 51

*Transportation and market structure of natural rubber*

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

## Article 52

*Differential and remedial measures*

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and

## Artikel 49

*Allmänna skyldigheter för medlemmarna*

(1) Medlemmarna skall under avtalets giltighetstid anstränga sig på alla sätt och samarbeta för att främja ett uppnående av avtalets syften och skall ej vidta åtgärder som motverkar dessa syften.

(2) Medlemmarna skall särskilt söka förbättra förhållandena på naturgummimarknaden och uppmuntra produktionen och användningen av naturgummi i syfte att främja tillväxten och moderniseringen inom naturgummisektorn till producenters och konsumenters ömsesidiga nytta.

(3) Medlemmarna skall godkänna som bindande alla beslut av rådet enligt avtalet och skall ej vidta åtgärder som skulle verka begränsande eller motverka dessa beslut.

## Artikel 50

*Handelshinder*

(1) Rådet skall i enlighet med den årliga bedömningen av världsmarknadsläget för naturgummi, som hänvisats till i artikel 47, klarlägga hindren för en ökning av handeln med naturgummi som råvara, halvfabrikat eller i bearbetad form.

(2) Rådet kan för att främja syftena i denna artikel rekommendera medlemmarna att i lämpliga internationella fora söka ömsesidigt godtagbara praktiska åtgärder ägnade att stegvis undanröja, och där så är möjligt eliminera, sådana hinder. Rådet skall periodiskt undersöka resultatet av sådana rekommendationer.

## Artikel 51

*Transporter av naturgummi och marknadsstrukturen*

Rådet bör uppmuntra och underlätta främjandet av skäligen och rättvis fraktsatser och förbättringar inom transportsystemet för att skapa jämn tillgång på naturgummi på marknaden och åstadkomma kostnadsbesparingar i fråga om de marknadsförda produkterna.

## Artikel 52

*Särskilda hjälpåtgärder*

Importmedlemmar, som är utvecklingsländer, och de minst utvecklade länder, som är medlemmar, vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas enligt avtalet kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda

remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 53

*Relief from obligations*

(1) Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

(2) The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 54

*Fair labour standards*

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of labour in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV—COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 55

*Complaints*

(1) Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

(2) Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(3) Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

(a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including that of holding office in the Council or in any committee established under article 19, and of being eligible for membership of such committees, until it has

## Artikel 53

### *Befrielse från skyldigheter*

(1) Om det är nödvändigt på grund av exceptionella omständigheter, nödläge eller force majeure som ej uttryckligen förutsetts i avtalet, kan rådet med kvalificerad majoritet befria en medlem från en skyldighet enligt avtalet, om medlemmen ger en tillfredsställande förklaring till skälen för att skyldigheten ej kan infrias.

(2) Då rådet enligt moment 1 befriar en medlem från skyldighet skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från skyldigheten och skälen till att befrielse medges.

## Artikel 54

### *Rättvisa arbetsnormer*

Medlemmarna tillkännager sin avsikt att sträva efter att iaktta rättvisa arbetsnormer avsedda att förbättra de anställdas levnadsvillkor inom sina respektive naturgummisektorer.

## KAPITEL XIV-KLAGOMÅL OCH TVISTER

## Artikel 55

### *Klagomål*

(1) Varje klagomål om att en medlem inte har fullgjort sina skyldigheter enligt avtalet skall på begäran av den medlem som framlägger klagomålet hänskjutas till rådet som efter samråd med berörda medlemmar skall fatta beslut i frågan.

(2) I varje beslut av rådet om att en medlem har brutit mot sina skyldigheter enligt avtalet skall klart anges försummelsens art.

(3) Närhelst rådet genom ett klagomål eller på annat sätt finner att en medlem har brutit mot avtalet, kan rådet utan att detta hindrar att andra åtgärder som särskilt angetts i andra artiklar i avtalet också kan ifrågakomma, med kvalificerad majoritet:

(a) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och, om det är erforderligt, upphäva andra rättigheter för medlemmen inklusive rätten att inneha funktion i rådet eller i någon kommitté, som upprättats enligt artikel 19, och att kunna vara valbar till sådana kommittéer, till dess medlemmen

fulfilled its obligations; or

- (b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

#### Article 56

##### *Disputes*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;
- (ii) two such persons nominated by the importing members; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.



har fullgjort sina skyldigheter; eller

- (b) vidta åtgärd enligt artikel 65 om försummelsen avsevärt skadar verksamheten inom avtalet.

## Artikel 56

### *Twister*

(1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs av berörda medlemmar, skall på begäran av en part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

(2) I varje fall där en tvist hänskjutits till rådet enligt moment 1 i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna som innehar minst en tredjedel av totala antalet röster begära att rådet efter diskussion skall inhämta yttrande från en rådgivande nämnd, sammansatt enligt moment 3 i denna artikel, före ett beslut i den omtvistade frågan.

(3) (a) Såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda skall den rådgivande nämnden bestå av fem personer enligt följande sammansättning:

- (i) två personer varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna;
  - (ii) två sådana personer utsedda av importmedlemmarna; och
  - (iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii) eller, om dessa ej kan enas, av ordföranden i rådet.
- (b) Medborgare i medlems- och icke-medlemsländer skall kunna tjänstgöra i den rådgivande nämnden.
- (c) De som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.
- (d) Utgifterna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

(4) Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därtill skall underställas rådet, som efter att ha övervägt alla relevanta uppgifter skall avgöra tvisten med kvalificerad majoritet.

## Article 57

*Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 2 January to 30 June 1980 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978.

## Article 58

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

## Article 59

*Ratification, acceptance and approval*

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1980. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

(3) Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

## Article 60

*Notification of provisional application*

(1) A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61, or if it is already in force, at a specified date.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provi-

## Artikel 57

*Undertecknande*

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter från och med den 2 januari till och med den 30 juni 1980 för de regeringar som inbjudits till Förenta nationernas naturgummikonferens 1978.

## Artikel 58

*Depositarie*

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för avtalet.

## Artikel 59

*Ratifikation och godkännande*

(1) Avtalet skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella eller institutionella bestämmelser.

(2) Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1980. Rådet kan emellertid besluta om förlängd tid för signatärstater som inte har kunnat deponera sina instrument vid den tidpunkten.

(3) Varje regering som deponerar instrument rörande ratifikation eller godkännande skall vid depositionen ange huruvida den är exportmedlem eller importmedlem.

## Artikel 60

*Meddelande om provisorisk tillämpning*

(1) Signatärstat som avser att ratificera eller godkänna avtalet eller en regering för vilken rådet har fastställt villkor för anslutning men som inte har kunnat deponera sina instrument kan, vid vilken tidpunkt som helst, meddela depositarien att den skall tillämpa detta avtal provisoriskt antingen då det träder i kraft enligt artikel 61 eller, om det redan har trätt i kraft, vid klart angiven tidpunkt.

(2) Oaktat bestämmelserna i moment 1 i denna artikel kan en regering i sitt meddelande om provisorisk tillämpning ange att den kommer att tillämpa avtalet endast inom ramen för sina konstitutionella och/eller institutionella bestämmelser. En sådan regering skall dock fullgöra alla sina finansiella skyldigheter avseende förvaltningskontot. Ett provisoriskt medlemskap som

sional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 18 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 18-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

#### Article 61

##### *Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1980 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force provisionally on 1 October 1980, or on any date within two years thereafter, if by that date Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depository under article 60 that they will apply this Agreement provisionally. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 18 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

(3) If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article within two years from 1 October 1980, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet with a view to recommending whether or not those Governments in a position to do so should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

(4) If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 18 calendar months of the Agreement's provisional entry into force under paragraph 2 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time

en regering ger meddelande om på detta sätt skall inte överstiga en period om 18 månader från avtalets provisoriska ikraftträdande. För den händelse behov föreligger att begära in medel till buffertlagerkontot inom adertonmånadersperioden skall rådet besluta om vilken ställning den regering skall ha som innehar provisoriskt medlemskap enligt detta moment.

## Artikel 61

### *Ikraftträdande*

(1) Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1980 eller vid senare tidpunkt, om regeringar som svarar för minst 80 procent av nettoexporten, som angetts i bilaga A till avtalet, och regeringar som svarar för minst 80 procent av nettoimporten, som angetts i bilaga B till avtalet, har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller har gjort ett fullständigt finansiellt åtagande enligt avtalet.

(2) Avtalet skall träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 1980, eller vid en viss tidpunkt inom två år därefter, om regeringar som svarar för minst 65 procent av nettoexporten, som angetts i bilaga A till avtalet, och regeringar som svarar för minst 65 procent av nettoimporten, som angetts i bilaga B till avtalet, har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, eller har meddelat depositarien enligt artikel 60, att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt. Avtalet skall gälla provisoriskt under högst 18 månader såvida det ej träder i kraft slutligt enligt moment 1 i denna artikel eller rådet beslutar annorlunda enligt moment 4 i denna artikel.

(3) Om avtalet ej träder i kraft provisoriskt enligt moment 2 i denna artikel inom två år från den 1 oktober 1980 skall Förenta nationernas generalsekreterare, så tidigt som denne bedömer praktiskt efter denna tidpunkt, inbjuda de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, eller som har meddelat honom att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, och alla andra som deltog i Förenta nationernas naturgummikonferens 1978 att sammanträda för att rekommendera huruvida de regeringar som har möjlighet bör vidta nödvändiga åtgärder för att provisoriskt eller slutgiltigt sätta hela avtalet eller del därav i kraft dem emellan. Om beslut ej fattas vid sammanträdet kan generalsekreteraren kalla till ytterligare sammanträden, om han finner det lämpligt.

(4) Om kraven på slutgiltigt ikraftträdande av avtalet enligt moment 1 i denna artikel ej har uppfyllts inom 18 kalendermånader efter avtalets provisoriska ikraftträdande enligt moment 2 i denna artikel skall Förenta nationernas generalsekreterare, så tidigt som denne bedömer det praktiskt

he considers practicable, but before the end of the 18-month period mentioned above, convene those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet to review the future of this Agreement. Taking into account the recommendations of the meeting convened by the Secretary-General of the United Nations, the Council shall meet to decide the future of this Agreement. The Council shall, by special vote, then decide:

- (a) to put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;
- (b) to keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or
- (c) to renegotiate this Agreement. If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 18-month period.

(5) For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

(6) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

#### Article 62

##### *Accession*

(1) This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time limit set in the conditions of accession.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

#### Article 63

##### *Amendments*

(1) The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

(2) The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

(3) An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has

men före utgången av ovan nämnda adertonmånadersperiod, kalla de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, eller som har meddelat honom att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, och alla andra som deltog i Förenta nationernas naturgummikonferens 1978 att sammanträda för att behandla frågan om avtalets framtid. Med beaktande av rekommendationerna från det av Förenta nationernas generalsekreterare kallade sammanträdet skall rådet sammanträda för att avgöra avtalets framtid. Rådet skall då med kvalificerad majoritet besluta:

- (a) att sätta avtalet slutgiltigt i kraft helt eller delvis mellan medlemmarna;
- (b) att hålla avtalet provisoriskt i kraft, helt eller delvis, mellan medlemmarna under ytterligare ett år;
- (c) att omförhandla avtalet.

Om rådet ej kan fatta beslut, skall avtalet upphöra att gälla vid utgången av adertonmånadersperioden.

(5) För en regering som deponerat sitt instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter avtalets ikraftträdande skall avtalet gälla från tidpunkten för sådan deposition.

(6) Förenta nationernas generalsekreterare skall sammankalla rådet till ett första sammanträde snarast möjligt efter avtalets ikraftträdande.

## Artikel 62

### *Anslutning*

(1) Till detta avtal skall regeringar i alla stater kunna ansluta sig på villkor som fastställts av rådet, vilka skall innefatta en tidsgräns för deposition av instrument rörande anslutning. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för regeringar som ej har möjlighet att deponera sina instrument om anslutning inom den tidsgräns som föreskrivs i villkoren för anslutning.

(2) Anslutningen får verkan när instrument om anslutning deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

## Artikel 63

### *Ändringar*

(1) Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera medlemmarna ändringar av avtalet.

(2) Rådet skall fastställa en tidpunkt vid vilken medlemmarna skall ge depositarien meddelande om godkännande av ändringen.

(3) En ändring skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien har

received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

(4) After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

(5) Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

(6) If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

#### Article 64

##### *Withdrawal*

(1) A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

(2) One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

#### Article 65

##### *Exclusion*

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.



mottagit meddelande om godkännande från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av exportmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster, och från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av importmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av importmedlemmarnas röster.

(4) Sedan depositarien informerat rådet att kraven för ikraftträdande av ändringen har uppfyllts och oaktat bestämmelserna i moment 2 i denna artikel rörande den av rådet fastställda tidpunkten får en medlem fortfarande ge depositarien meddelande om godkännande av ändringen förutsatt att sådant meddelande görs innan ändringen träder i kraft.

(5) Varje medlem som inte har gett meddelande om godkännande av en ändring vid tidpunkten för ikraftträdandet av ändringen skall från den tidpunkten upphöra att vara en avtalsslutande part, såvida ej medlemmen har gett rådet en tillfredsställande förklaring om att godkännande av avtalet ej har kunnat ske i tid beroende på svårigheter att avsluta den konstitutionella eller institutionella förfarande medlemmens samt rådet beslutar att medge medlemmen ytterligare tid för godkännande av ändringen. Sådan medlem skall ej vara bunden av ändringen innan den har gett meddelande om att ändringen godkänts.

(6) Om kraven för ikraftträdande av ändringen ej har uppfyllts vid den av rådet i enlighet med moment 2 i denna artikel fastställda tidpunkten, skall ändringen anses ha blivit återkallad.

#### Artikel 64

##### *Utråde ur organisationen*

(1) En medlem kan frånträda avtalet när som helst efter avtalets ikraftträdande genom anmälan till depositarien. Medlemmen skall samtidigt informera rådet om denna åtgärd.

(2) Ett år efter det att meddelandet mottagits av depositarien skall medlemmen upphöra att vara en avtalsslutande part.

#### Artikel 65

##### *Uteslutning*

Om rådet fastställer att en medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådan överträdelse avsevärt hindrar den med avtalet förutsedda verksamheten kan rådet med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen från avtalet. Rådet skall omedelbart underrätta depositarien om detta. Ett år efter dagen för rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara en avtalsslutande part.

*Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment*

(1) In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

- (a) non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;
- (b) withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or
- (c) exclusion from this Agreement pursuant to article 65.

(2) The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

(3) The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 41 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

- (a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.
- (b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 6 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 41 and paragraph 7 of article 67 shall apply.
- (c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

(4) In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

(5) A member which has received an appropriate refund under this article

*Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar eller medlemmar som ej kan godkänna ändringar i avtalet*

(1) I enlighet med denna artikel skall rådet fastställa avräkning med en medlem som upphör att vara en avtalsslutande part på grund av:

(a) ogillande av ändring i avtalet enligt artikel 63;

(b) frånträdande av avtalet enligt artikel 64; eller

(c) uteslutning från avtalet enligt artikel 65.

(2) Rådet skall behålla det bidrag som inbetalts till förvaltningskontot av en medlem, som upphör att vara en avtalsslutande part.

(3) Rådet skall återbetala andelen i buffertlagerkontot enligt artikel 41 till en medlem, som upphör att vara en avtalsslutande part på grund av ogillande av en ändring av detta avtal, frånträdande eller uteslutning, dock ej andel i överskott i fonden.

(a) Sådan återbetalning till en medlem som upphör att vara en avtalsslutande part på grund av ogillande av en ändring av detta avtal skall ske ett år efter det att ändringen träder i kraft.

(b) Sådan återbetalning till en medlem som frånträder avtalet skall ske inom 60 dagar efter det att medlemmen upphör att vara en avtalsslutande part, såvida inte rådet som ett resultat av frånträdet beslutar att häva avtalet i enlighet med paragraf 6 av artikel 67 före en sådan återbetalning, i vilket fall bestämmelserna i artikel 41 och paragraf 7 i artikel 67 skall tillämpas.

(c) Sådan återbetalning till en medlem som utesluts skall ske inom 60 dagar efter det att medlemmen upphör att vara en avtalsslutande part i detta avtal.

(4) För den händelse en kontant återbetalning från buffertlagret enligt delmomenten (a), (b) och (c) i moment 3 i denna artikel ej skulle kunna ske utan att antingen riskera buffertlagerkontots soliditet eller leda till en begäran om ytterligare bidrag från medlemmarna för att täcka sådana återbetalningar, skall återbetalningen uppskjutas till dess erforderlig kvantitet naturgummi kan säljas till eller över det övre interventionspriset. För den händelse rådet före utgången av den ettårsperiod som angetts i artikel 64 informerar en frånträdande medlem om att återbetalning måste uppskjutas i enlighet med detta moment kan ettårsperioden mellan underrättelse om avsikt att frånträda och det verkliga frånträandet utsträckas, om den frånträdande medlemmen så önskar, till den tidpunkt då rådet informerar medlemmen om att återbetalning av dess andel kan ske inom 60 dagar.

(5) En medlem som har mottagit riktig återbetalning enligt denna artikel

shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 67

*Duration, extension and termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 3 or 4 of this article or terminated under paragraph 5 or 6 thereof.

(2) Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it. The Council shall notify the depositary of any such decisions.

(3) If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

(4) If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

(5) If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

(6) The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine. The Council shall notify the depositary of any such decision.

(7) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 41 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

skall ej vara berättigad till någon andel av behållningen efter organisationens avveckling. Ej heller skall sådan medlem vara ansvarig för underskott som organisationen ådragit sig efter sådan återbetalning.

## Artikel 67

### *Avtalets giltighetstid, förlängning och upphörande*

(1) Avtalet skall gälla under en period av fem år efter ikraftträdandet, såvida det ej förlängs enligt moment 2, 3 eller 4 i denna artikel eller upphör enligt moment 5 eller 6.

(2) Innan den femårsperiod som omnämnts i moment 1 i denna artikel utlöper, kan rådet med kvalificerad majoritet besluta att förlänga avtalet för en period som ej överstiger två år och/eller att omförhandla avtalet. Rådet skall underrätta depositarien om sådant beslut.

(3) Om före utgången av den i moment 1 i denna artikel nämnda femårsperioden förhandlingar om ett nytt avtal i stället för detta avtal ej har avslutats, kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga detta avtal för en period ej överstigande två år. Rådet skall underrätta depositarien om sådan förlängning.

(4) Om före utgången av den i moment 1 i denna artikel nämnda femårsperioden ett nytt avtal i stället för detta avtal har förhandlats fram men ännu ej trätt i kraft slutgiltigt eller provisoriskt kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga detta avtal till dess det nya avtalet trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt, förutsatt att förlängningen ej överstiger två år. Rådet skall underrätta depositarien om sådan förlängning.

(5) Om ett nytt internationellt naturgummiavtal har förhandlats och träder i kraft under en period då detta avtal förlängts i enlighet med moment 2, 3 eller 4 i denna artikel skall det avtal, som förlängts, upphöra vid ikraftträdandet av det nya avtalet.

(6) Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att detta avtal skall upphöra med verkan från den tidpunkt som rådet fastställer. Rådet skall underrätta depositarien om sådant beslut.

(7) Trots att avtalet upphört skall rådet bestå under en period ej överstigande tre år för att avveckla organisationen, däri inbegripet att avsluta räkenskaperna och bestämma om tillgångarna i enlighet med bestämmelserna i artikel 41 och med förbehåll för vederbörliga beslut som skall tas med kvalificerad majoritet. Rådet skall under den perioden ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

*Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 69

*Authentic texts of this Agreement*

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Geneva, this sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-nine.

*Reservationer*

Reservationer får ej göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 69

*Bestyrkta texter till avtalet*

Texterna till detta avtal på kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska<sup>1</sup> språken skall äga vitsord.

Till bestyrkande härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigande därtill av våra respektive regeringar, undertecknat detta avtal den dag som anges vid underskriften.

Som skedde i Genève den 6 oktober 1979

<sup>1</sup> De kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här uteslutits.

**Shares of individual exporting countries in total net exports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61**

	per cent <sup>a</sup>
Bolivia	0.081
Cameroon	0.514
India	0.199
Indonesia	25.387
Liberia	2.551
Malaysia	48.218
Nigeria	1.313
Papua-New Guinea	0.150
Philippines	0.018
Singapore	4.406
Sri Lanka	4.367
Thailand	12.004
Zaire	0.792
Total	100.000

<sup>a</sup> Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1974 to 1978.



Individuella exportländers andelar av den totala nettoexporten från deltagande länder i Förenta nationernas naturgummikonferens och fastställda för syftena i artikel 61.

	Procent <sup>a</sup>
Bolivia	0.081
Filippinerna	0.018
Kamerun	0.514
Indien	0.199
Indonesien	25.387
Liberia	2.551
Malaysia	48.218
Nigeria	1.313
Papua Nya Guinea	0.150
Singapore	4.406
Sri Lanka	4.367
Thailand	12.004
Zaire	0.792
Totalt	100.000

<sup>a</sup> Andelarna är uttryckta i procent av den totala nettoexporten av naturgummi under femårsperioden 1974 till 1978.

**Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61**

	per cent <sup>a</sup>
Algeria	0.081
Australia	1.467
Austria	0.683
Brazil	1.836
Bulgaria	0.394
Canada	2.934
China	7.707
Czechoslovakia	1.810
Ecuador	0.050
Egypt	0.097
EEC	23.283
Belgium/Luxembourg	0.772
Denmark	0.171
France	5.428
Germany, Federal Republic of	6.435
Ireland	0.273
Italy	4.150
Netherlands	0.733
United Kingdom	5.321
Iraq	0.051
Finland	0.226
German Democratic Republic	1.258
Ghana	0.141
Guatemala	0.070
Hungary	0.534
Japan	10.780
Madagascar	0.000
Malta	0.000
Mexico	1.325
Marocco	0.150
New Zealand	0.291
Norway	0.094
Panama	0.000
Peru	0.225
Poland	1.980
Republic of Korea	3.189
Romania	1.529
Somalia	0.000
Spain	3.178
Sweden	0.439
Switzerland	0.122
Syrian Arab Republic	0.014
Tunisia	0.008
Turkey	0.758

**Individuella importländers och ländergruppers andelar av den totala nettoimporten från deltagande länder i Förenta nationernas naturgummikonferens och fastställda för syftena i artikel 61.**

	Procent <sup>a</sup>
Algeriet	0.081
Australien	1.467
Österrike	0.683
Brasilien	1.836
Bulgarien	0.394
Canada	2.934
Kina	7.707
Tjeckoslovakien	1.810
Ecuador	0.050
Egypten	0.097
EG	23.283
Belgien/Luxemburg	0.772
Danmark	0.171
Frankrike	5.428
Förbundsrepubliken Tyskland	6.435
Irland	0.273
Italien	4.150
Nederländerna	0.733
Storbritannien	5.321
Irak	0.051
Finland	0.226
Tyska Demokratiska Republiken	1.258
Ghana	0.141
Guatemala	0.070
Ungern	0.534
Japan	10.780
Madagaskar	0.000
Malta	0.000
Mexico	1.325
Marocko	0.150
Nya Zeeland	0.291
Norge	0.094
Panama	0.000
Peru	0.225
Polen	1.980
Republiken Korea	3.189
Rumänien	1.529
Somalia	0.000
Spanien	3.178
Sverige	0.439
Schweiz	0.122
Syrien	0.014
Tunisien	0.008
Turkiet	0.758

---

	per cent <sup>a</sup>
Union of Soviet Socialist Republics	7.148
United States	24.756
Uruguay	0.117
Venezuela	0.306
Yugoslavia	0.969
<i>Total</i>	100.000

---

<sup>a</sup> Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three year period 1976, 1977 and 1978.

---

	Procent <sup>a</sup>
Sovjetunionen	7.148
Amerikas Förenta Stater	24.756
Uruguay	0.117
Venezuela	0.306
Jugoslavien	0.969
Totalt	100.000

---

<sup>a</sup> Andelarna är uttryckta i procent av den totala nettoimporten av naturgummi under treårsperioden 1976, 1977 och 1978.

**Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978**

In normal circumstances the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550.000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 168 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 10 per cent thereof.

**Kostnaderna för buffertlagret som de beräknats av ordföranden för 1978 års FN-konferens om naturgummi**

Under normala omständigheter kan kostnaden för att anskaffa och driva ett buffertlager om 550 000 ton beräknas genom att lagersiffran multipliceras med det lägre utlösningpris som är 168 Malaysia/Singapore cents per kilogram med ett tillägg om ytterligare 10 procent därav.

BA 1980

BLACK 80

TNSKT